



**Trocando, Exchanging,
movendo, moving,
traduzindo: translating:
pensamentos thoughts
sobre on
dança e dance and
deficiência disability**

Organizado por / Edited by
Carla Vendramin
Hetty Blades
Kate Marsh
Sarah Whatley

UFRGS - Universidade de Coventry - British Council Brasil
UFRGS - Coventry University - British Council Brazil



BRITISH
COUNCIL

Coventry
University



10 anos

EDUCAÇÃO FÍSICA
FISIOTERAPIA
DANÇA



PRÓ-REITORIA DE EXTENSÃO



AUTORES / AUTHORS

Aline Nogueira Haas

Carla Vendramin

Carolina Teixeira

Cibele Sastre

Hetty Blades

Kate Marsh

Magda A B C Bellini

Marcela dos Santos Delabary

Marcio Pizarro Noronha

Rebeca Gimenes Donida

Sarah Whatley

Silvia Susana Wolff

Organização / Edited by:

Carla Vendramin

Hetty Blades

Kate Marsh

Sarah Whatley

Desenho da capa / Cover drawing:

Marcelo Monteiro

Tradução / Translation:

Carla Vendramin

Consuelo Valandro

Francisco Araujo da Costa

Mariana Bandarra

Diagramação / Layout:

Alyne Rehm

Editora / Publishing:

UFRGS / Coventry University

CIP - Catalogação na Publicação

Trocando, movendo, traduzindo: pensamentos sobre dança e deficiência
| Exchanging, moving, translating: thoughts on dance and disability. Carla
Vendramin, Hetty Blades, Kate Marsh, Sarah Whatley (orgs.) – Porto Alegre:
UFRGS, 2019.

421 p.

ISBN: 978-85-9489-179-2

CC BY 4.0

E-book

1. Dança/Dance. 2. Movimento/ Movement. 3. Deficiência/ Disability. I.
Vendramin, Carla, org. II. Blades, Hetty, org. III. Marsh, Kate, org. IV.
Whatley, Sarah, org. V. Título / Title.

Elaborada pela equipe da Biblioteca da ESEFID UFRGS

PREFÁCIO

A realização desse e-book surge de muitos encontros e trocas de experiências. De certo modo, ele inicia há mais de 15 anos, quando Carla Vendramin se transfere para o Reino Unido e desenvolve um fecundo trabalho no campo da dança e deficiência. O seu retorno ao Brasil em 2011 e a criação do Grupo Diversos Corpos Dançantes em 2014, como um Projeto de Extensão ligado ao Curso de Licenciatura em Dança da Ufrgs intensificou e disseminou a prática da dança em grupos de habilidades mistas no sul do Brasil.

Trocando, movendo, traduzindo: pensamentos sobre dança e deficiência. Esse é o título do livro que apresenta ações, experiências e reflexões em dança e deficiência realizadas no Brasil e no Reino Unido e que estão relacionadas a projetos desenvolvidos em universidades em intrínseca relação com comunidades e artistas. Todos os artigos são disponíveis em português e em inglês, permitindo a circulação da produção intelectual nesse campo, ampliando as trocas entre os dois países e estimulando outras iniciativas. Do mesmo modo, o formato e-book com acesso gratuito favorece sua difusão e compartilhamento.

Sim, o livro busca suprir o pouco volume de publicações sobre o tema no Brasil, tanto difundindo a produção de pesquisadores brasileiros quanto divulgando a consolidada produção britânica. Ao mesmo tempo, procura dar visibilidade ao trabalho realizado por pesquisadores e artistas brasileiros, compartilhando e divulgando no exterior seus contextos, achados e formas únicas de construção. Existem diferenças e assimetrias nas formas de fazer, registrar e tornar visíveis as ações, e existe muita disponibilidade para o encontro.

Sendo assim, a publicação resulta de um trabalho em conjunto liderado por Carla Vendramin, Hetty Blades, Kate Marsh e Sarah Whatley. O projeto financiado pelo Programa de Intercâmbio do British Council (British Council Exchange Programme), foi escrito por Carla Vendramin e Hetty Blades, e possibilitou a colaboração entre o Curso de Licenciatura em Dança da UFRGS e Centre for Dance Research (C-DaRE) da Coventry University. Dentre as ações desenvolvidas no âmbito do intercâmbio destacam-se a realização de seminários em Porto Alegre e em Coventry, com a presença de Sarah Whatley e Carla Vendramin, além de outros

pesquisadores das duas instituições.

A história do encontro entre o C-DaRE, o Curso de Dança e o PPGAC -Programa de Pós-Graduação em Artes Cênicas/Ufrgs inicia um pouco antes, entre setembro de 2015 e março de 2016, com a realização de Missão de Curta Duração e Estágio de Pós-Doutorado financiados pela CAPES (CAPES Foudation), realizada pela professora Mônica Dantas com o projeto *Arquivos Digitais em Dança: ferramentas de documentação, registro, criação e difusão de repertórios coreográficos*, supervisionado pela professora Sarah Whatley. A partir dessa experiência resultaram ações de intercâmbio como visitas técnicas, participação em eventos acadêmicos, colaboração em pesquisas, mobilidade para doutorado sandwich de alunos do PPGAC/UFRGS. Certamente, a publicação desse e-book é um passo importante na consolidação dessa parceria, abrindo caminhos para novas colaborações.

É importante lembrar que as instituições são feitas por pessoas. Nesse caso específico, as ações e decisões que sustentam a parceria são permeadas por movimentos que acolhem as diferenças e confiam nos afetos para perseverar e trabalhar pelas possibilidades de trocas e encontros.

Professora Mônica Dantas - UFRGS
Professora Sarah Whatley - Coventry University
Tradução: Consuelo Valandro